

January 2003  
Volume 118 Number 1

# PMLA

---

*Publications of the Modern Language Association of America*

Published six times a year by the association

THE MODERN LANGUAGE  
ASSOCIATION OF AMERICA

[ Organized 1883, Incorporated 1900 ]

*Officers for the Year 2003*

President: MARY LOUISE PRATT  
*New York University*  
First Vice President: ROBERT SCHOLES  
*Brown University*  
Executive Director: ROSEMARY G. FEAL

*Executive Council*

FOR THE TERM ENDING 31 DECEMBER 2003

REED WAY DASENBROCK  
*University of New Mexico, Albuquerque*  
ROSEMARIE SCULLION  
*University of Iowa*  
SIDONIE SMITH  
*University of Michigan, Ann Arbor*  
KATIE TRUMPENER  
*Yale University*

FOR THE TERM ENDING 31 DECEMBER 2004

JUDITH BUTLER  
*University of California, Berkeley*  
REY CHOW  
*Brown University*  
TEY DIANA REBOLLEDO  
*University of New Mexico, Albuquerque*

FOR THE TERM ENDING 31 DECEMBER 2005

MICHAEL BÉRUBÉ  
*Penn State University, University Park*  
NANCY K. MILLER  
*Graduate Center, City University of New York*  
A. LAVONNE BROWN RUOFF  
*University of Illinois, Chicago*  
AMADA SANDOVAL  
*Princeton University*

*Trustees of Invested Funds*

CAROLYN G. HEILBRUN  
*New York, New York*  
HERBERT LINDENBERGER  
*Stanford, California*  
MALCOLM B. SMITH (Managing Trustee)  
*New York, New York*

*PMLA* (ISSN 0030-8129) is published six times a year, in January, March, May, September, October, and November, by the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Annual (calendar-year) dues, which include subscription to *PMLA*, are based on members' incomes and are graduated as follows: student members (seven years maximum), \$20; new regular members (first year), \$35; regular members (income under \$15,000), \$25; regular members (income \$15,000–\$20,000), \$40; regular members (income \$20,000–\$30,000), \$50; regular members (income \$30,000–\$40,000), \$65; regular members (income \$40,000–\$50,000), \$75; regular members (income \$50,000–\$60,000), \$85; regular members (income \$60,000–\$70,000), \$95; regular members (income \$70,000–\$80,000), \$105; regular members (income \$80,000–\$100,000), \$125; regular members (income \$100,000–\$120,000), \$145; regular members (income \$120,000–\$140,000), \$165; regular members (income over \$140,000), \$175; joint members (two individuals sharing the same household, who receive one subscription to *PMLA* but two copies of all other publications), add \$20 to dues category of higher-income member; foreign members, same as regular members (use the American-dollar equivalent to ascertain the dues category). Membership applications are available on request and at the MLA Web site (<http://www.mla.org/>).

For libraries and other institutions, an annual subscription to the print edition of *PMLA* is \$128. An institutional subscription including a bound volume at the end of the year is \$270, domestic and foreign. Agents deduct four percent as their fee. *PMLA* is also available to institutional subscribers in an electronic version delivered through Ingenta. An electronic subscription is \$300, and it includes the six print issues and the electronic and print editions of *Profession*, the MLA's annual journal of opinion about the modern language profession. Claims for undelivered issues will be honored if they are received within six months of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged. To order an institutional subscription, call or write the Member and Customer Services Office of the association (646 576-5155; [cgirone@mla.org](mailto:cgirone@mla.org)).

Single copies of the January, March, May, and October issues can be purchased for \$12 each; the September (Directory) issue is \$50; the November (Program) issue is \$35. Issues for the current year are available from the Member and Customer Services Office of the association (646 576-5161; [bookorders@mla.org](mailto:bookorders@mla.org)).

Volumes up to 2000 can be obtained on microfilm from UMI, 300 North Zeeb Road, PO Box 1346, Ann Arbor, MI 48106-1346 (800 521-0600; <http://www.umi.com/>).

The office of publication and editorial offices are located at 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789 (646 576-5000; [pmlasubmissions@mla.org](mailto:pmlasubmissions@mla.org)).

All communications concerning membership, including change-of-address notifications, should be sent to the Member and Customer Services Office, MLA, 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789 (646 576-5151; [membership@mla.org](mailto:membership@mla.org)). If a change of address also involves a change of institutional affiliation or a new e-mail address, that office should be informed of this fact at the same time.

Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

© 2003 by The Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Library of Congress Catalog Card Number 12-32040. United States Postal Service Number 449-660.

POSTMASTER: Send address changes to Member and Customer Services Office, MLA, 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789.

# Contents

JANUARY 2003

- 5 A Statement of Editorial Policy  
6 Features in *PMLA*  
6 Forthcoming in *PMLA*



*Special Topic: America: The Idea, the Literature*  
*Coordinated by Djelal Kadir*

- 9 Introduction: America and Its Studies  
DJELAL KADIR
- 25 **Transatlantic Translations**  
JULIO ORTEGA
- 41 **Toward a Declaration of Interdependence; or,  
Interrogating the Boundaries in Twentieth-Century  
Histories of North American Literature**  
MARIETTA MESSMER
- 56 **Holocaust and Hiroshima: American Ethnic Prose  
Writers Face the Extreme**  
WERNER SOLLORS
- 62 **Transnationalism and Classic American Literature**  
PAUL GILES
- 78 **Nineteenth-Century United States Literary Culture  
and Transnationality**  
JOHN CARLOS ROWE
- 90 **This Is Your Book: Marketing America to Itself**  
LORI WEEN
- 103 **American Studies without Exceptions**  
MICHAEL BÉRUBÉ

*The essays by Julio Ortega, Marietta Messmer, Werner Sollors, John Carlos Rowe, and Lori Ween originated as presentations in the session devoted to this special topic at the 2001 MLA convention.*



PUBLICATIONS OF THE  
MODERN LANGUAGE ASSOCIATION  
OF AMERICA

[ Published six times a year ]

## INDEXES

VOLS. 1–50, 1935; 51–60, 1945; 51–79, 1964



## Editor

CARLOS J. ALONSO  
*University of Pennsylvania*

*Managing Editor*  
JUDY GOULDING

*Associate Managing Editor*  
ERIC WIRTH

*Assistant Editors*  
JOHN D. GOLBACH  
MARGIT LONGBRAKE

*Advertising Manager and  
Submissions Associate*  
ANNABEL SCHNEIDER

*Administrative Assistant*  
ERIN FARBER

## Editorial Board

NANCY ARMSTRONG, 2004  
*Brown University*

R. HOWARD BLOCH, 2003  
*Yale University*

JOSEPH A. BOONE, 2003  
*University of Southern California*

CHRISTIE A. McDONALD, 2004  
*Harvard University*

AVITAL RONELL, 2003  
*New York University*

PATRICIA S. YAEGER, 2004  
*University of Michigan, Ann Arbor*

## Advisory Committee

DUDLEY ANDREW, 2004  
*Yale University*

PAULA BLANK, 2004  
*College of William and Mary*

PAUL ANTHONY BOVÉ, 2004  
*University of Pittsburgh, Pittsburgh*

MARGARET BROSE, 2004  
*University of California, Santa Cruz*

KENNETH S. CALHOON, 2004  
*University of Oregon*

ANTHONY J. CASCARDI, 2003  
*University of California, Berkeley*

WILLIAM A. COVINO, 2005  
*Florida Atlantic University*

(continued)

*Advisory Committee (continued)*

- MARY THOMAS CRANE, 2005  
*Boston College*
- MICHAEL DAVIDSON, 2003  
*University of California, San Diego*
- MARGRETA DE GRAZIA, 2003  
*University of Pennsylvania*
- MADHU DUBEY, 2003  
*Brown University*
- IAN DUNCAN, 2003  
*University of California, Berkeley*
- CATHERINE GALLAGHER, 2004  
*University of California, Berkeley*
- FARAH JASMINE GRIFFIN, 2003  
*Columbia University*
- JARROD L. HAYES, 2005  
*University of Michigan, Ann Arbor*
- JULIA HELL, 2004  
*University of Michigan, Ann Arbor*
- WENDY SUE HESFORD, 2005  
*Ohio State University, Columbus*
- KATHARINE ANN JENSEN, 2005  
*Louisiana State University, Baton Rouge*
- CARLA KAPLAN, 2005  
*University of Southern California*
- SUVIR KAUL, 2003  
*University of Illinois, Urbana*
- JUDITH ELAINE LISKIN-GASPARRO, 2005  
*University of Iowa*
- DEIDRE SHAUNA LYNCH, 2004  
*Indiana University, Bloomington*
- AMY MANDELKER, 2004  
*Graduate Center, City University of New York*
- KEVIN MICHAEL MCLAUGHLIN, 2005  
*Brown University*
- MICHAEL J. MURRIN, 2005  
*University of Chicago*
- DONALD E. PEASE, 2004  
*Dartmouth College*
- JOSEPH V. RICAPITO, 2005  
*Louisiana State University, Baton Rouge*
- JOSEPH ROACH, 2003  
*Yale University*
- GEOFFREY RUSSOM, 2003  
*Brown University*
- RICHARD TERDIMAN, 2005  
*University of California, Santa Cruz*
- VICKY UNRUH, 2005  
*University of Kansas*
- KENNETH W. WARREN, 2003  
*University of Chicago*
- LOUISE YELIN, 2003  
*State University of New York, Purchase*

JANUARY 2003

**correspondents abroad**

- I14 Allegories of Creativity and Territory  
ROGER BARTRA
- I20 "Where Were You When . . . ?"; or, "I Phone, Therefore I Am"  
THOMAS ELSAESSER
- I23 The Self and Autobiography  
SHERIF HETATA
- I26 Going Out of My Dialect  
RUTH MORSE
- I31 Writing and Teaching from Limbo  
JOHN NEUBAUER
- I34 Shifting Shakespeare  
MARTIN ORKIN
- I37 Forum  
MARK BAUERLEIN, JOSUÉ HARARI, AND BRUCE ROBBINS
- I40 Forthcoming Meetings and Conferences of General Interest
- I41 Index of Advertisers
- I45 Index of Authors Advertised
- I60 Professional Notes and Comment  
160 Announcements  
166 Journal Notes  
170 Meeting of the MLA Executive Council  
188 In Memoriam
- 208 Abstracts